Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma*, 9-11.10.2015 r., Uniwersytet Wrocławski

W dniach 9-11 października 2015 r. w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego odbyła się międzynarodowa konferencja pod tytułem *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma*. Za organizację odpowiadali członkowie Zakładu Glottodydaktyki i Pracowni Translatoryki na czele z prof. Anną Małgorzewicz w roli kierownika naukowego. Do Wrocławia przybyło ponad pięćdziesięciu badaczy z Polski, Niemiec, Austrii, Czech, Danii, Ukrainy oraz Tunezji z referatami o szeroko pojętej tematyce glottodydaktycznej i translatorycznej.

Konferencja została zainaugurowana w barokowej sali Nehringa przez dziekana Wydziału Filologicznego, prof. Marcina Cieńskiego oraz przez dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej, prof. Iwonę Bartoszewicz. Po uroczystym otwarciu nastąpiła pierwsza sesja wykładów plenarnych. Wśród mówców znaleźli się uznani w świecie nauki badacze w dziedzinie translatoryki: prof. Susanne Göpferisch, przewodnicząca niemieckiego Stowarzyszenia Lingwistyki Stosowanej (GAL e.V.), prof. Sambor Grucza, przewodniczący Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej (PTLS), prof. Jerzy Żmudzki, wiceprzewodniczący Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej (PTLS) oraz prof. Lew Zybatow, dyrektor Instytutu Translatoryki Uniwersytetu w Innsbrucku i przewodniczący IATI (International Academy for Translation and Interpreting).

Wzbogaceni o pierwsze refleksje z dziedziny glottodydaktyki, translodydaktyki, technologii eyetrackingowych oraz terminologii z zakresu tłumaczenia ustnego, uczestnicy udali się do trzech sekcji: kulturoznawczo-językoznawczej, glottodydaktycznej oraz sekcji IATI PhD School dla początkujących naukowców. Sekcja akademii IATI, która objęła patronatem wrocławską konferencję, trwała przez dwa dni i miała na celu umożliwienie doktorantom prezentacji swoich projektów dysertacyjnych i poddanie ich dyskusji, w której wzięli udział profesorowie translatorycy. Sekcja cieszyła się dużym zainteresowaniem, a jej uczestnicy otrzymali wiele cennych rad i wskazówek dotyczących podstaw teoretycznych ich dysertacji oraz realizacji ich badań.

Drugi dzień konferencji rozpoczęła prof. Gyde Hansen z Copenhagen Business School, wygłaszając wykład plenarny na temat przeprowadzania korekty tłumaczeń maszynowych. Następnie wystąpili prof. Anneli Rothkegel z Uniwersytetu w Hildesheim z referatem o językowo-kulturowych aspektach w ekokomunikacji i prof. Michael Schreiber z Uniwersytetu w Mainz z wykładem na temat wykorzystywania przemów politycznych w translodydaktyce. Sekcję plenarną zakończyła przewodnicząca Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ), dr Thurid Chapman, wypowiadając się w bardzo żywym referacie o trudnościach praktyki translatorskiej i jej przyszłości.

Po przerwie kawowej dalsze obrady prowadzone były w sekcjach. Oprócz trwającej od dnia poprzedniego sekcji IATI PhD School, uczestnicy konferencji mogli wziąć

udział w sekcji poświęconej językowi prawniczemu, jak i w sekcji glottodydaktycznej. Po kolejnej przerwie w centrum uwagi było tłumaczenie literackie i translatoryka. Adepti przekładu mieli także szansę podszlifować swoje umiejętności na warsztatach z tłumaczeń tekstów artystyczno-historycznych pod okiem Ursuli Kiermeier z Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, znanej tłumaczki literatury polskiej na język niemiecki.

Ostatni dzień konferencji rozpoczął się od wykładów plenarnych. W centrum zainteresowania znalazły się wielojęzyczność oraz rozwój kompetencji tłumaczeniowych i interkulturowych. Swoje naukowe poglądy wygłosili: prof. Zofia Berdychowska z Uniwersytetu Jagiellońskiego, prof. Barbara Skowronek z Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, prof. Zenon Weigt z Uniwersytetu Łódzkiego oraz prof. Anna Jaroszewska z Uniwersytetu Warszawskiego.

Niedzielne sekcje zostały zdominowane przez tematykę glottodydaktyczną. Odbyły się dwie sekcje równoległe, w ramach których zajmowano się zagadnieniami nauczania języków obcych. Dla badaczy z dziedziny translatoryki i tłumaczy nie zabrakło jednak sekcji translatorycznej.

Wierząc, że muzyka łagodzi nie tylko obyczaje, lecz także stres związany z wygłaszaniem referatów, organizatorzy konferencji zapewnili dużą dawkę muzyki zarówno w piątkowy, jak i sobotni wieczór. W piątek, w restauracji „Dwór Polski”, odbyła się uroczysta kolacja przy akompaniamencie fortepianu w wykonaniu polskiej poetki i pianistki, Ewy Sonnenberg, natomiast w sobotę uczestnicy konferencji udali się na koncert „Bossa Nova” do nowopowstałego Narodowego Forum Muzyki.

Konferencja *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma* cieszyła się dużym zainteresowaniem. Oprócz referentów w konferencji uczestniczyli także wolni słuchacze, doktoranci oraz studenci. W każdej z sekcji toczyły się żywe dyskusje, które były kontynuowane także podczas przerw. Wykłady wygłoszone na konferencji zostaną opublikowane w dwóch numerach czasopisma naukowego *Studia Translatorica*.

Kwiryna PROCZKOWSKA
Uniwersytet Wrocławski